

巴諾夫 Banov

(續) (continued)

宣公上人講於1988年9月2日

Commentary by the Venerable Master Hua on September 2, 1988

廖親達 英譯 Translated into English by Alfie Lew



你看他穿著人的衣服，戴著人的帽子，吃的人的飯，不做人的事，這連狼也不如；那個狼牠還現出狼的樣子，由人變成狼，它返本還原，變成本來的面目了，現

You see them dressing up with clothes and hats that people wear, eating food that people eat, but they are doing things that people are not supposed to do, or doing things that would not even be worthy of wolves. A wolf has its appearance; a person who transforms into a wolf goes back to

出它的狼形了。可是狼心狗肺的這個人哪，穿著人的衣服，做人的樣子，而不辦人事；你說，這是不是比那個狼還惡啊？所以小心被狼吃了，小心被狼叨去吞了。那麼輪迴輾轉，這種果報不停止的。「業感差別」這個「差」字讀「疵」(音)，因為應該畫這個去聲一個圈。差，就是差別，就是有所不同的。這個「差」，有的人讀「插(音)別」，那就不合乎文法了，應該讀「疵(音)別」。你若等著墮落到三惡道的時候，那時候就悔之晚矣！現在這個巴諾夫，就以人形而變成狼的身體；這一種的奇怪的事情，也是給我們世間人說法的，叫我們人看看，或者這個人就是個狼變的。所以你不要看他長得也有鼻子，有眼睛，有耳朵，像個人的樣子；實際上，他或者就是個狼。那麼這樣子，我們人都要好好的做人，不要做狼囉！

「隨母彌撒，口斜眼歪」：隨著母親到教堂去作彌撒，口也斜了，眼睛也歪了，口斜眼不正了。

「活變狼形，主何禍災」：這一個人活著就變成狼了，這是一個不祥之兆啊！所謂：「國家將興，必有徵祥；國家將亡，必有妖孽。」這就是妖孽出現，才有這種怪誕不經的事情發生。所以這是主什麼吉凶呢？又將來天災人禍，是什麼事情會發生呢？我們人就應該悔過，去祈禱上天寬恕咱們眾生的罪孽。

「科學時代，難解難猜」：我們生在這個科學時代，說這個也能發明，那個也能實驗出來，又能試管嬰兒，人就能由小孩子變成個狼，科學現在還沒有這個技能，科學它再發達，它不能把那一個人變成一頭狼，可是這個造物，天地間就有這個事情難解難猜，就科學它也不明白這個道理是怎麼回事。其實，這不外因果循環，業報如是。

又說偈曰：

宇宙乖戾怪誕生 火山爆發海沸騰
天地反常忽冷暖 神鬼變化各參商
羊復為人楞嚴訓 童頓成狼神父堂
古今多少不經事 迷途未覺仍奔忙

its original nature and physical appearance. Such a person is cruel and unscrupulous, wearing a human's clothes and sporting a human face but not doing things that humans do. Wouldn't you say that that is more hideous than simply being a wolf? So, be careful not to be eaten by wolves, be careful not to be taken by wolves and swallowed. If so, there would be endless retributions within the samsaric cycle. "Dissimilarities are determined by karma." It will be too late if you wait until you have fallen into the three evil destinies! Now this boy Banov transformed from a human appearance into a wolf's physical body. This kind of bizarre event is also teaching us the Dharma, alerting us to the fact that anyone around us may be a wolf underneath. Therefore, don't be taken in by appearances, thinking that someone with a nose, eyes, and ears just like a human being, must be one. Actually, you may be seeing a wolf in disguise. We should live our lives as righteous people, and not be wolves!

Attending Mass with his mother, his mouth awry and his eyes contorted. He went with his mother to church to attend Mass; his mouth was contorted and his eyes rolled back in his head.

While still living, he transformed into a wolf. What kind of misfortune is at work? A living person transformed into a wolf; this is an inauspicious omen! As the saying goes: "If a country is about to flourish, there must be auspicious signs; if the country is about to perish, there will be demons and evildoers." It was only with the arrival of demons and evildoers that this kind of abnormal and bizarre event could have happened. Was this auspicious or ominous? When there are natural disasters and man-made calamities, what does that signify? We human beings should repent and pray to the heavens, asking forgiveness for all our karmic offenses.

In the scientific era, it's hard to fathom or conjecture. Born in this scientific age, we think that we can invent things and discover truths through experiments; even conception can happen in a test tube. Today's science does not yet have the ability to transform small children into wolves. No matter how advanced science is, it cannot turn a person into a wolf. However, such inconceivable things happened within heaven and earth and even current science cannot provide an explanation for it. In fact, this is nothing other than the cycle of cause and effect; such is retribution.

Another verse says:

Violent and opposing cosmic forces

Brought about this strange phenomenon.

Volcanoes erupt and oceans boil.

The world is topsy-turvy, abruptly cold or warm.

Spirits and ghosts transform with intrigues.

The Shurangama explains how sheep become people.

A child suddenly turns into a wolf in the priest's hall.

Countless uncanny events from ancient times till now.

Lost and oblivious, people hustle and bustle unawakened.

Commentary:

Violent and opposing cosmic forces / Brought about this strange phe-

「宇宙乖戾怪誕生」：宇宙不尋常的時候，很乖戾的。這天地間有一股戾氣，原子彈也造成一種毒，氫氣彈也造成一種毒；這種原子、核子、離子這些個子，還有電腦也是個妖怪，電視也是個妖怪。電腦是家庭的怪物，丈夫回到家，到電腦上，也不理太太；太太回到家，到電腦上，也不理丈夫；居然造成夫婦間離婚，什麼都不管了，這豈不是怪物嗎？收音機也是個怪物，都是怪物！現在這妖魔鬼怪都跑到世上來了，我們人還以為很好玩的。

「火山爆發海沸騰」：火山無緣無故就爆發了，這火山一爆發，幾個村莊都被火的漿都給燒沒有了；大海裡也起海嘯，這海水一沸騰，幾個城市也都被水淹沒了。

「天地反常忽冷暖」：這個天地間，忽然又冷了，忽然又熱了；你若不小心，忽然就傷風，忽然又中暑，百病叢生。

「神鬼變化各參商」：鬼神莫測，現在鬼神也都不團結了，互相你也想稱王作主，我也想雄霸一方，各顯所能；所以八仙過海，各顯神通。現在就是鬼神都各顯神通，鬼就想弄弄神，神又想弄弄鬼；鬼就欺騙神，神也欺騙鬼，互相變化莫測這麼樣子。

「羊復為人楞嚴訓」：在《楞嚴經》，羊死了託生做人，我們一般佛教徒當然相信這個道理；但一般的人，你對他說這個道理，他不相信的。可是不管你相信不相信，這個道理是存在的；相信它也存在，不相信它也存在，這種道理不是你相信它就有，不相信它就沒有。

「童頓成狼神父堂」：在這神父的教堂裡邊，保加利亞就有這個事情。

「古今多少不經事」：古往今來，不知有多少，數不過來那麼多的不經之談。不經之談，就是不在經典上所記載的；這是令你不能置信，想像不到的。

「迷途未覺仍奔忙」：迷惑的這一些個愚癡的人，在這個世界上總也不覺悟，還在那兒忙忙碌碌的一天問兩餐；也不知道在那兒幹什麼？糊糊塗塗的一輩子就死了，死了又不知道將來怎麼樣子。你說可憐不可憐？

nomenon. When the universe is in a state of abnormality, volatility and a sense of imbalance permeate the atmosphere. Atomic bombs create a type of toxin, hydrogen bombs create yet another. Atoms, neutrons, ions, all these minuscule objects, televisions also, are goblins. A computer is a monster in a family. The husband comes home to the computer and ignores the wife. The wife comes home to the computer and also ignores the husband; this leads to divorces and callousness. Aren't computers really monsters? Radio is also a monster; all are monsters. All kinds of demons appear in the world these days, and people think it's fun!

Volcanoes erupt and oceans boil. Volcanoes erupt for no good reason. When a volcano erupts, villages are burned down by the molten lava. Tsunamis come ashore as the ocean water boils, flooding numerous cities.

The world is topsy-turvy, abruptly cold or warm. The world abruptly turns cold one moment and turns warm the next. If you are not careful, all of a sudden you catch a cold and the next moment you suffer heat stroke; all kinds of diseases creep up.

Spirits and ghosts transform with intrigues. Spirits and ghosts are unpredictable, and now they do not want to cooperate with each other. They all proclaim they are king and ruler of their own territory; each shows off his or her ability. It is like when the Eight Immortals crossed the sea: each displayed his or her own spiritual power. Now it is their turn to display their spiritual power. Ghosts try to outwit the spirits, and spirits try to outwit the ghosts; ghosts act to deceive the spirits, and spirits similarly act to deceive the ghosts. Each appears to be unpredictable in their transformation.

The Shurangama explains how sheep become people. In the *Shurangama Sutra*, a sheep dies and is reborn as a human being. Most Buddhists believe this, but most other people don't. Whether you believe it or not, the principle holds; believe and it holds, don't believe and it still holds. The validity of the principle does not depend on whether one believes it.

A child suddenly turns into a wolf in the priest's hall. Such an event did occur in Father Yanis's church in Bulgaria.

Countless uncanny events from ancient times till now. Through the ages, there have been countless unrecorded bizarre events. Because they are not recorded in any commonly known sutras or other kinds of literature, we find them unbelievable and inconceivable.

Lost and oblivious, people hustle and bustle unawakened. Some people in this world are deluded by their own ignorance and still will not wake up; they are still busy working for a couple of meals a day, still wondering what they are doing and why they are doing it. They muddle through life confused until the day they die, and don't know what they will become after death. Isn't that pitiful?